

The Salutations to the Theotokos

ΟΙ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

For the **First Friday** of Lent

Small Compline • Canon • The Akathist Hymn

Text by Fr. Nomikos Vaporis, Hymn Texts by N. Takis

Copyright © 2026 by New Byzantium Publications -- newbyz.org

ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Λαός: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἴσχυ-ρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν· Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

SMALL COMPLINE

Priest: Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth who are present everywhere and fill all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us. Cleanse us of every stain, and save our souls, gracious Lord.

People: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50)

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Lord, have mercy (12).

Come, let us worship and bow down to God, our King.

Come, let us worship and bow down to Christ, our King and God.

Come, let us worship and bow down to Christ himself, our King and our God.

PSALM 50 (51)

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in Your sight,

έποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ἐραντιεῖς με ὑσώπω καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶς στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ἐῤυσάί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην Σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου. Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

that You may be found just when You speak, and victorious when You are judged. For behold, I was born guilty, a sinner when my mother conceived me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood guiltiness, O God, the God of my salvation, my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; you do not delight in burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit; God will not despise a broken and a humbled heart. Do good in Your good pleasure to Sion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then they shall offer bulls on Your altar.

ΨΑΛΜΟΣ ΕΘ' (69)

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.
Κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ
ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου.
Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ
καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά.
Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι
οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε. Ἀγαλλιášθωσαν
καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ
ζητοῦντές σε, ὁ Θεός καὶ λεγέτωσαν
διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος· οἱ
ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν Σου. Ἐγὼ δὲ
πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι.
Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ Σύ, Κύριε· μὴ
χρονίσῃς.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΜΒ' (142)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου. Καὶ
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
έταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου. Ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος, καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
έταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου,
ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς Σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρός Σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ

PSALM 69 (70)

O God, be attentive to help me. Lord,
make haste to help me. Let them be
ashamed and confounded who seek my life.
Let them be turned back and be ashamed
who desire evil against me. Let them be
turned back because of their shame, who
say to me, Well done! Well done! Let all
those who seek You rejoice and be glad in
You; and let those who love Your salvation
say continually, Let God be magnified! But
as for me, I am poor and needy; O God, help
me! You are my help and my deliverer;
Lord, do not delay.

PSALM 142 (143)

Lord, hear my prayer. In Your truth, give
ear to my supplications; in Your
righteousness, hear me. Enter not into
judgment with Your servant, for no one
living is justified in Your sight. For the
enemy has pursued my soul; he has
crushed my life to the ground; he has made
me dwell in darkness, like those who have
long been dead, and my spirit is
overwhelmed within me; my heart within
me is distressed. I remembered the days of
old; I meditated on all Your works; I
pondered on the work of Your hands. I
spread out my hands to You; my soul longs
for You like a thirsty land. Lord, hear me
quickly; my spirit fails. Turn not Your face

ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός Σοῦ εἰμι.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς

away from me, lest I be like those who go down into the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Lord, teach me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Rescue me, Lord, from my enemies; to You have I fled for refuge. Teach me to do Your will, for you are my God. Your good Spirit shall lead me on a level path; Lord, for your name's sake You shall preserve my life. In your righteousness, You shall bring my soul out of trouble, and in Your mercy, You shall utterly destroy my enemies. And You shall destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

DOXOLOGY

Glory to God in the highest and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to you for Your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father, almighty Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father who take away the sin of the world, have mercy upon us, You who take away the sins of the world. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy upon us. For You only are holy, only You are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Each evening we bless You, and we praise Your name

τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με ἐν τοῖς δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ

forever and to the ages of ages. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You . Lord, to You have I fled; teach me to do Your will, for You are my God. For You are the source of life, and in Your light we shall see light. Continue Your mercy to those who know You. Lord, grant to keep us this night without sin. Blessed are You, Lord, God of our fathers. Your name is praised and glorified from all ages. Amen. Let Your mercy, Lord, lighten upon us, as our trust is in You. Blessed are You, Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, Master, teach me Your commandments. Blessed are You, Holy One, enlighten me in Your commandments. Your mercy, Lord, endures forever; turn not away from the works of Your hands. To you belongs praise, to You belongs worship, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with

γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἄξιόν ἐστιν, ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

the Father, through whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and he rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and he will come again with glory to judge the living and the dead; his Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

MEGALYNARION

It is truly worthy to bless you, the Theotokos, the ever blessed and most pure and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, incorruptibly you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

ΚΑΝΩΝ

Ωδή α'

1. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων καὶ ἄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον, ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγγελος, Ἄγνή, θεώμενος, ἐπεφώνει σοι· Χαῖρε χαρᾶς δοχεῖον, δι' ἧς τῆς προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε, Παρθένε Θεόνυμφε, τοῦ Ἄδου ἡ νέκρωσις· χαῖρε, Πανάμωμε, τὸ παλάτιον τοῦ μόνου Βασιλέως· χαῖρε, θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ

Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον· χαῖρε, ἡ μόνη βλαστήσασα· τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, χαῖρε, ἡ τέξασα· τὸ ὄσφράδιον τοῦ πάντων Βασιλέως· χαῖρε, ἀπειρόγαμε, κόσμου διάσωσμα.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

CANON

Ode One

1. My mouth shall I open up, and by the Spirit shall it be filled; and words shall pour forth from me unto the Mother and Queen. Then shall I be seen in gladsome celebration, and joyfully I shall sing, praising her miracles.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, beholding you, the great Archangel called out to you: "Rejoice, for in you are held all of our gladness and joy!" Living Book of Christ, the Spirit has confirmed you, for you have removed the curse wrought by the Mother, Eve.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Virgin Bride of God, the restoration of Adam's fall. To Hades do you bring death, all-blameless Maiden. Rejoice, for our only God has made of you his palace. Rejoice, the Almighty One makes of you His fiery Throne.

Glory to the Father and to the Son

and to the Holy Spirit.

4. Rejoice Maiden; you alone have blossomed forth the Unfading Rose. Rejoice, for to you was born the Apple fragrant and sweet, for the King of all has found you to be pleasing. Rejoice, never-wedded Bride, Ransom of all the world.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

5. Ἀγνεΐας θησαύρισμα, χαΐρε, δι' ἧς ἐκ τοῦ πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν· χαΐρε, ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιστοὺς εὐωδιάζον· θυμίαμα εὖοσμον, μύρον πολύτιμον.

Ὡδή γ'

1. Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικὸν στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Στάχυν ἢ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαΐρε, ἔμψυχε τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα· Χαΐρε, τοῦ ζῶντος ὕδατος, πηγὴ ἀκένωτος, Δέσποινα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Δάμαλις τὸν μόσχον ἢ τεκοῦσα, τὸν ἄμωμον χαΐρε, τοῖς πιστοῖς· χαΐρε, ἀμνάς κυήσασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἶροντα κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα· χαΐρε, θερμὸν ἱλαστήριον.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

4. Ὁρθρος φαεινός· χαΐρε, ἡ μόνη, τὸν ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς κατοικητήριον· χαΐρε, τὸ σκότος λύσασα καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας ὀλοτελῶς ἐκμειώσασα.

5. O Treasure of Purity, rejoice! Through you are we lifted up. Most delicate Lily, are you, Maiden; sweet is your scent, filling all the faithful with your gentle fragrance! O most precious Myrrh of all, incense beyond compare.

Ode Three

1. Make steadfast, O Holy Theotokos, our living and never-failing Spring, the chorus that is gathered here to sing your praise in one accord, and by the glory God gave you, let them be worthy of glory's crowns.

Most holy Theotokos, save us.

2. From you, who are untilled Land, has burst forth the wheat that is holy and divine. You, Maiden, are a living Table, who has held the Bread of Life. You are a never-failing Spring of Living Water; to you we cry.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Mother, who have given birth to the Calf that is free from any sin. Rejoice, you are the Mother of the Lamb of God, who takes away the sins of all the world. Rejoice! O greatest Mercy of faithful men.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

4. O Daybreak most radiant, rejoice! You alone gave birth to Christ the Sun! Rejoice, for in you dwells the Light that has dispelled the gloom of night, and banished to oblivion the darkened ranks of demonic hosts.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

5. Χαῖρε, πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε
μόνος, ἡ μοχλοὺς καὶ πύλας Ἄδου, Δέσποινα,
τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε, ἡ θεία
εἴσοδος, τῶν σωζομένων, πανύμνητε.

Ὡδή δ'

1. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ
ὑπέρθεος τῆ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε
τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα, Χριστέ, τῆ
δυνάμει Σου.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἐν φωναῖς ἁσμάτων πίστει σοὶ βοῶμεν,
Πανύμνητε· χαῖρε, πῖον ὄρος καὶ
τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε, λυχνία καὶ
στάμνε, μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον τὰ
τῶν εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε, ἄχραντε
Δέσποινα· χαῖρε, κλῖμαξ γῆθεν πάντα
ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε, ἡ γέφυρα ὄντως,
ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντα πρὸς ζωὴν
τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

*Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.*

5. Rejoice, for you are the only Gate
through which none but the Word of God
has passed. Rejoice, you are the Holy
Entrance of the Saved, and ever-praised,
for you have by your giving birth torn
down the gates and the bars of hell.

Ode Four

1. Jesus, God above all others, has appeared
on a cloud of light in His holy glory, seated
on a throne of divinity. And He has given
salvation by His spotless hands to those
crying to Him: Glory, O Christ, to your
mighty pow'r!

Most holy Theotokos, save us.

2. We in faith raise up our voices, singing
praises to you. Rejoice, Worthy of all
praises! Mountain that is rich with the
Spirit's grace! Rejoice, O lamp and rejoice,
O Vessel; filled are you with the manna so
sweet that has delight for all righteous
men.

Most holy Theotokos, save us.

3. Mercy-Seat of all creation, Purest
Maiden, are you: Rejoice! Ladder, which
has raised up everything on earth by your
grace: Rejoice! You are the Bridge that has
truly led the way from death into Life for
all who sing your praises in hymns.
Rejoice!

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Οὐρανῶν ὑψηλότερα, χαῖρε, γῆς τὸ θεμέλιον ἐν τῇ σῆ νηδύϊ, Ἄχραντε, ἀκόπως βαστάσασα· χαῖρε, κογχύλη, πορφύραν θείαν βάψασα, ἐξ αἱμάτων σου τῷ βασιλεῖ τῶν δυνάμεων.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Νομοθέτην ἢ τεκοῦσα, ἀληθῶς, χαῖρε, Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων δωρεὰν ἐξαλείφοντα· ἀκατανόητον βάθος, ὕψος ἄρρητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ ἀχειρόπλοκον στέφανον ἀνυμνολογοῦμεν· χαῖρε σοί, Παρθένε, κραυγάζοντες, τὸ φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ κραταίωμα καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

Ὡδή ε'

1. Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε σωτηρίαν βραβεύοντα.

Most holy Theotokos, save us.

4. More exalted than the heavens are you, Maiden Immaculate, free from pain of childbirth, bearing the Foundation of all the earth. Rejoice, O Seashell that colored in your virgin blood the divine crimson robe worn by the King of angelic pow'rs.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

5. Truly, Maiden, you have brought forth Him who set down the law to us, granting to all sinners pardon from transgressions against the law. The Depth we never can fathom and the Height beyond words! Bride Unwedded, rejoice! We are made children of God through you.

*Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.*

6. For the world's sake, have you woven a pure crown fashioned not by man. With our hymns we praise you, crying out "Rejoice!" Virgin Bride, to you. You are the fortification and defending wall, and the strength of men, the sacred refuge of all mankind.

Ode Five

1. Creation beheld amazed to see you, ever-Virgin Bride, seated in the midst of holy glory, for in your womb you have held the God of all; from you comes the everlasting Son, Who bestows salvation unto all who sing praise to you.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ὁδὸν ἢ κυήσασα ζωῆς, χαῖρε, πανάμωμε, ἢ κατακλυσμοῦ τῆς ἀμαρτίας, σώσασα κόσμον· χαῖρε, Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ λάλημα φρικτόν· Χαῖρε, ἐνδιαίτημα τοῦ Δεσπότη τοῦ κτίσεως.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἴσχυς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαῖρε, Ἄχραντε, τόπε ἀγιάσματος τῆς δόξης· νέκρωσις Ἄδου, νυμφὼν ὀλόφωτε· χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων χαρμονή· χαῖρε, ἢ βοήθεια τῶν πιστῶς δεομένων σου.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Πυρίμορφον ὄχημα τοῦ Λόγου, χαῖρε, Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ ξύλον, ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον, οὗ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς μετέχοντας καὶ φθορᾶ ὑποκύψαντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ

Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Ῥωννύμενοι σθένει Σου, πιστῶς ἀναβοῶμέν σοι· χαῖρε, πόλις τοῦ Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ ἀξιάκουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς· ὄρος ἀλατόμητον, χαῖρε, βάθος ἀμέτρητον.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Most holy Theotokos, save us.

2. Rejoice, Maiden ever-pure, who have brought forth the Way of Life, saving all of mankind from the torrent of our transgressions; Rejoice O Bride of God! Too awesome to speak of or to hear! Who have been a place of rest for the Master of all the world.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Maiden free from sin, the fortress and the strength of men! Brightest Chamber and delight of angels! A blessed temple to hold the Glory of God! Rejoice! You have put an end to death, and you are the source of help to the faithful who call to you.

Most holy Theotokos, save us.

4. Rejoice, Maiden, for the fiery chariot of the Word are you! In you has the Tree of Life been planted, which is the Lord God, O Living Paradise! His sweetness grants life to all mankind who in faith partake of Him, tho' corruption has held them fast.

Glory to the Father and to the Son

and to the Holy Spirit.

5. Made firm by your power we cry out to you with faithful hearts, City of the King of all creation! Rejoice, O Mountain that is not hewn by man! Rejoice, O unfathomable Depth! Glorious and wonderful are the things that are told of you.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Εύρύχωρον σκῆνωμα τοῦ Λόγου, χαῖρε, Ἄχραντε· κόχλος ἢ τὸν θεῖον μαργαρίτην προαγαγοῦσα, χαῖρε, Πανθαύμαστε· πάντων πρὸς Θεὸν καταλλαγή, τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε, ἐκάστοτε.

Ὡδή ςτ'

1. Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα, Θεὸν δοξάζοντες.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε, Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε φλογμὸν πολυθεΐας ἢ λύσσα· ὅθεν βοῶμέν σοι, χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεών, Παρθένε, προεθεάσατο.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

4. Ἴδού σοι, χαῖρε κραυγάζομεν, λιμὴν ἡμῖν γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον ἐν τῷ πελάγει τῶν θλίψεων καὶ τῶν σκανδάλων πάντων τοῦ πολεμήτορος.

6. Rejoice, Purest Maiden, spacious Tabernacle of the Word; Seashell that has brought forth the Divine Pearl! O Theotokos, most wondrous miracle who truly has reconciled with God all of those who call you blest at all times and in ev'ry age.

Ode Six

1. You godly-minded, come clap your hands, and join in celebration of this most honored, sacred festival, and let the Mother of God be praised, and let us sing the glory of God who is her Son.

Most holy Theotokos, save us.

2. O Bridal Chamber that holds the Word, you are for all your people the source of godliness, All-Purest One! You are the Truth of the Prophets' words; Rejoice, for you adorn the Apostles with your grace.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you has flowed forth the godly dew, extinguishing the flames of the adoration of the pagan gods. For this, O Virgin, we cry Rejoice! You are the dewy fleece as foretold by Gideon.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

4. We cry Rejoice, calling out to you to be a port and haven for all who sail upon the stormy sea, engulfed by sorrows and stumbling blocks and by deceits unnumbered the enemy has set.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

5. Χαρᾶς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε, ἡ ἄφλεκτος βάτος, νεφέλη ὀλόφωτε, ἡ τοὺς πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

Ὡδή ζ'

1. Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν Κτίσαντα· ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἀνυμνοῦμέν σε βοῶντες· Χαῖρε, ὄχημα, Ἡλίου τοῦ νοητοῦ ἄμπελος ἀληθινή, τὸν βότρυν τὸν πέπειρον ἡ γεωργήσασα, οἶνον στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν πιστῶς σε δοξαζόντων.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἰατῆρα τῶν ἀνθρώπων ἡ κυήσασα, χαῖρε Θεόνυμφε· ἡ ῥάβδος ἡ μυστική, ἄνθος τὸ ἀμάραντον ἡ ἐξανθήσασα· χαῖρε, Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα, καὶ ζωὴν κληρονομοῦμεν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

*Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.*

5. From you come all joy and happiness; be gracious to our hearts and our minds that we may cry Rejoice to you who are the Bush that will not be burned! You are the Cloud most brilliant which shelters faithful men.

Ode Seven

1. Bravely trampling down the fiery flames, the godly-minded youths would not bow down before creations wrought by men, but steadfast, to God alone, Maker of all, they bowed, as they sang with joy, "Most praised Lord Who are the God of our fathers, You are blessed."

Most holy Theotokos, save us.

2. With our voices raised in hymns of praise, we cry to you, Rejoice, O Chariot that carries forth the living Sun. The true vine that brings forth fruit: clusters of ripened grapes flowing sweet with wine and making glad the souls of those who in faith sing out your glory.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you, Bride of God, the Healer of mankind is born. Rejoice, O mystic Rod: from you the never-fading Rose has budded and blossomed forth. Mankind is filled with joy, crying out to you: "Rejoice, Our Lady, for through you, we are heirs of life eternal."

Most holy Theotokos, save us.

4. Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα, Δέσποινα, ὑμνολογήσαι σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ Σεραφεῖμ ὑψώθης κηύσασα τὸν Βασιλέα Χριστόν· ὃν ἰκέτευε πάσης νῦν βλάβης ρύσασθαι τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Εὐφημεῖ σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε ὁ τόμος ἐν ᾧ, δακτύλῳ ἐγγέγραπται Πατρὸς ὁ Λόγος, Ἁγνή· ὃν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου, καταγράψαι, Θεοτόκε.

*Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Ἰκετεύομεν οἱ δοῦλοί σου καὶ κλίνομεν γόνυ καρδίας ἡμῶν· κλῖνον τὸ οὖς σου, Ἁγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι βυθιζομένους ἡμᾶς· καὶ συντήρησον, πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως τὴν σὴν Πόλιν, Θεοτόκε.

Ὡδή η'

1. Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο· τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἴκουμένην ἅπασαν ἀγείρει ψάλλουσιν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

4. All the tongues of men cannot acclaim you worthily, Our Lady, who are raised yet higher than the Seraphim in bringing forth Christ the King; Ask Him for our sakes to deliver us from every harm that threatens us, who in faith bow down before you.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

5. All the world sings praise, Pure Maiden, unto you, and cries out blessing you. Rejoice! You are the Scroll on which the Word is penned by the Father's Hand. Mother of God, we ask you implore your Son to enter in the Book of Life all the names of those who serve you.

*Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.*

6. We your servants come, entreating you on bended knee, with hearts bowed down to you. Incline your ear to our prayer, and save us from sinking down, drowning in suffering, and preserve your flock; and, Theotokos, guard your City from all foes that assault her.

Ode Eight

1. The holy children cast into the furnace were saved, Theotokos, by the Child born of you. He, Who was foreshadowed then, now upon the earth has come, and all creation gathers near that we may sing to Him. Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἄπασαν, Ἀγνή, ὧ ψάλλομεν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανεστάτα, μέσον πυρὸς ἰστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἀγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Οἱ πρῶην ἀπάτη γυμνωθέντες στολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ κυφορίᾳ σου· καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτώσεων φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ

Ἀγίῳ Πνεύματι.

5. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται, ζῶν γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκήσας· εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοι πρῶην χρηματίζοντες· λεπροὶ ἀποκαθαίρονται· νόσοι διώκονται· πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἡττηνται, Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, in your womb have you received Him, the Word, and have given birth to Him who bears all things. He Who at your breast took milk, now through you feeds all the world, by His own will, and unto Him does all creation cry: Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

3. Moses in the burning bush perceived the great Mystery of a child being born of you, Holy Virgin undefiled. In a clear foreshadowing, the children standing in the flames were unconsumed by fire. For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

4. We who by deceit are left unclothed have been robed in a garment free from any stain of sin. Seated in the dark of sin, we have come to see the light, for in you, Maiden full of grace, is the abode of Light! For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Glory to the Father and to the Son

and to the Holy Spirit.

5. Through you, are the dead brought back to life, for from you has been born the One Who is Himself the Life. Speechless men are made to speak; lepers have been purified, all of the spirits that are lurking in the air depart, and all disease is cast off, defeated, for you are, O Virgin, humanity's salvation!

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ
γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις,
Παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος
καὶ ὀχύρωμα τῶν μελωδούντων, Ἄγνη· Τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδή θ'

1. Ἄπας γηγενῆς σκιρτάτω τῷ πνεύματι,
λαμπαδουχούμενος· πανηγυριζέτω δὲ αὐλῶν
νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν
πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε, ἀγνή
ἀειπάρθενε.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἵνα σοὶ πιστοὶ τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ
διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς
αἰδίου, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς
ἀλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ
πλῆθος, Κόρη, παραπτώσεων, ἐπιούσης
βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ὡφθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις·
ὄθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἄστρον ἄδυτον,
εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἥλιον· Χαῖρε,
Ἐδὲμ ἀνοίξασα τὴν κεκλεισμένην, Ἄγνη·
Χαῖρε, στῦλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἄνω
ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

*Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.*

6. Pure Maiden, who brought forth the
world's salvation, through you we are raised
from earth unto the heaven's heights. Ever-
blessed One, rejoice! Shelter and protecting
veil, a wall and rampart you have been to
those who sing to you. Let all His works now
sing the Lord's praises, and exalt Him greatly
from ages to all ages.

Ode Nine

1. Let all men on earth in spirit leap up for
joy, with festal torches lit. Let angelic ranks
rejoice, and with due honor, celebrate this
festival, and on this holy feast, sing praises
to the Mother of God. Let them cry out,
Maiden ever-blest, rejoice! Theotokos,
most pure, ever-blest are you.

Most holy Theotokos, save us.

2. Save us from all harm, all evil and
enemies which threaten mortal men,
coming on the heels of sins too great to
number which befall humanity. And let the
faithful who believe in you call out Rejoice!
as partakers of the everlasting joy that
through you is bestowed over all mankind.

Most holy Theotokos, save us.

3. You have come to us as our confirmation
and our brightly shining light, wherefore
unto You we call, "Rejoice, Pure Virgin,"
Never-setting Star are you which to the
world has given forth the greatest Sun of
all. Fiery Pillar leading us to life above, who
reopened the Gates into Paradise.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Στῶμεν εὐλαβῶς ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε, κόσμου Δέσποινα· Χαῖρε, Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν· χαῖρε ἡ μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξὶ καὶ καλή· Χαῖρε, σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ κενωθὲν εἰσδεξάμενον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ

Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Ἡ περιστέρα, ἡ τὸν ἐλεήμονα ἀποκυήσασα, χαῖρε, Ἀειπάρθενε· ὀσίων πάντων, χαῖρε, τὸ καύχημα, τῶν ἀθλητῶν στεφάνωμα· χαῖρε, ἀπάντων τε τῶν δικαίων θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ διάσωσμα.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς

αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας Σου, τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων ἐκδυσωποῦσάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε κυοφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθῆναι, Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

Most holy Theotokos, save us.

4. Let us stand in awe as we in the Temple of the Lord cry out to you. Queen of all the world, Rejoice! Rejoice, O Mary, Vessel of unending myrrh which has been emptied into you, and so we cry out Rejoice! Our Lady, Purest and most beautiful among women are you who have known no sin.

Glory to the Father and to the Son

and to the Holy Spirit.

5. Gentle Dove, rejoice, for God the Compassionate has been brought forth from you. Ever-Virgin Maiden, Hail! The Crown of martyrs, Glory of the saints are you, and the divine adornment of all just and righteous men. We the faithful come before you crying out, O Salvation of those who believe: Rejoice!

Both now and ever and unto the

ages of ages. Amen.

6. Overlook our sins! Forgive Your inheritance, O God, and heed the prayer of her who has without seed on earth conceived You. She has come before You now to plead for us, O Christ, her Son, who have for mankind's sake in Your mercy chosen to become a man, and be clothed in a form that is not Your own.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

KONTAKION

Τῆ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῶ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἄλλ'
ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα
κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Α΄ ΣΤΑΣΙΣ

Αγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἐπέμφθη,
εἰπεῖν τῆ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· (γ') καὶ σὺν τῇ
ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν,
Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς
αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει· Χαῖρε, δι'
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις·
Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐίας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις
λογισμοῖς· Χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·
Χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον· Χαῖρε,
γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

THE AKATHIST HYMN

KONTAKION

Mighty Defender, and Commander, I,
your City, sing hymns of thanksgiving for
the victory ascribed to you! From all
terrors have you rescued me, Theotokos. I
entreat you, for your power is invincible
from all dangers that may threaten me,
deliver me, that I may cry to you: Hail to
you, O unwedded bride!

FIRST STASIS

An Angel of the first rank was sent from
heaven to say to the Theotokos: Rejoice!
(3) And perceiving You, O Lord, taking
bodily form, he stood in awe and with his
bodiless voice cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine
forth; rejoice, through whom the curse
shall vanish.

Rejoice, fallen Adam's restoration;
rejoice, redemption of Eve's tears.

Rejoice, height that is too difficult for
human thought to ascend; rejoice, depth that
is too strenuous for Angels' eyes to perceive.

Rejoice, for you are the throne of the
King; rejoice, for you hold him Who
sustains everything.

Rejoice, star that shows forth the Sun;
rejoice, womb in which God became
incarnate.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· Χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνεΐα, φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν μου τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κρᾶζων· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Γνώσιν ἄγνωστον γνῶναι ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα· ἐκ λαγόνων ἀγνῶν υἱὸν πῶς ἐστι τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις· Χαῖρε, σιγῇ δεομένων πίστις.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον· Χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλιμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός· Χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον θαῦμα· Χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα.

Χαῖρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα· Χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Rejoice, through whom creation is renewed; rejoice, through whom the Creator becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Boldly and without fear, the holy maiden spoke to Gabriel, knowing her own chastity: The incredible tidings of your voice appear difficult for my soul to accept. For how do you speak of childbirth from a seedless conception, crying: Alleluia.

People: Alleluia.

Curious to know knowledge that is knowable to no one, the Virgin cried out to the ministering angel: How is it possible for a son to be born of pure loins? Tell me. To whom the angel answered in fear, crying out:

Rejoice, initiate of ineffable counsel; rejoice, faith of silent beseechers.

Rejoice, introduction to Christ's miracles; rejoice, consummation of his doctrinal articles.

Rejoice, heavenly ladder by which God came down; rejoice, bridge leading those from earth to heaven.

Rejoice, marvel greatly renowned among the Angels; rejoice, wound bitterly lamented by demons.

Rejoice, for you ineffably gave birth to the light; rejoice, for the mystery you taught to no one.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·
Χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε πρὸς
σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ καὶ τὴν εὐκαρπον
ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν
ἅπασιν τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ
ψάλλειν οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Εχουσα Θεοδόχον ἢ Παρθένος τὴν μήτραν,
ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος
ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνὸν τὸν ταύτης ἀσπασμὸν
ἔχαιρε· καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς
τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα· Χαῖρε,
καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα
φιλόανθρωπον· Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς
ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν,
οἰκτιρμῶν· Χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα
εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς
ἀναθάλλεις· Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν
ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα· Χαῖρε,
παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Rejoice, surpassing the knowledge of
scholars; rejoice, dawn that illumines the
minds of believers.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Divine power of the Most High
overshadowed the unwedded Maiden that
she might conceive, and made her luxuriant
womb appear as a fertile field for everyone
who desires to reap salvation while
chanting thusly: Alleluia.

People: Alleluia.

Enshrining God in her womb, the Virgin
hastened to visit Elizabeth, whose own
babe at once knowing her greeting,
rejoiced and leaping up as if in song, cried
out to the Theotokos:

Rejoice, branch of an unwithered shoot;
rejoice, land of unblemished fruit.

Rejoice, you who cultivate the husband
and who loves humankind; rejoice, for you
gave birth to the gardener of our life.

Rejoice, arable land yielding an
abundance of compassion; rejoice, table
laden an abundance of grace.

Rejoice, for you make flourish the
meadows of luxury; rejoice, for you
prepare a safe harbor for our souls.

Rejoice, intercession's acceptable
incense; rejoice, expiation for all the world.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία· Χαῖρε,
θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν ἀμφιβόλων,
ὁ σώφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη, πρὸς τὴν
ἄγαμόν σε θεωρῶν καὶ κλεψίγαμον
ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε· μαθὼν δέ σου τὴν
σύλληψιν ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, ἔφη·
Ἄλληλούϊα.

Λαός: Ἄλληλούϊα.

KONTAKION

Λαός: Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου,
Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος
ἀπροσμάχητον ἐκ παντοίων με κινδύνων
ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη
ἀνύμφευτε.

Ἀναγνώστης: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον,
Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Rejoice, goodwill of God to mortals;
rejoice, boldness of mortals before God.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Fraught within with confusion, brought
about by doubtful thoughts, the wise
Joseph was troubled as he looked upon you
the unwedded, and suspected you, O
Blameless one. But when he learned of
your conception by the Holy Spirit, he said:
Alleluia.

People: Alleluia.

KONTAKION

People: Mighty Defender, and Commander, I,
your City, sing hymns of thanksgiving for the
victory ascribed to you! From all terrors have
you rescued me, Theotokos. I entreat you, for
your power is invincible from all dangers that
may threaten me, deliver me, that I may cry
to you: Hail to you, O unwedded bride!

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord,
forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake. Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία
Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

KONTAKION

(Χῦμα.)

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ
τῆς κρίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι,
Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς
αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα τὴν
Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου,
συντήρησον, πολυέλεε.

Λαός: Κύριε, ἐλεησον (12)

Ἀναγνώστης: Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ
ᾠρᾳ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος
καὶ δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρό-
θυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέσπλαγχνος, ὁ
τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who
trespass against us. And lead us not into
temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the
power and the glory, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

People: Amen.

KONTAKION

(To be read)

As the first-fruits of nature, the Universe
offers to you Lord, the Author of all
creation, the God-bearing Martyrs. By their
supplications, in absolute peace preserve
your Church, through the Theotokos, most
merciful One.

People: Lord, have mercy (12).

Reader: At all times and in every hour, You
are worshiped and glorified in heaven and
on earth, Christ our God. Long in patience,
great in mercy and compassion, You love
the righteous and show mercy to sinners.

ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν· αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι, καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Λαός: Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεύς: Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

You call all to salvation through the promise of good things to come. Lord, receive our prayers at the present time. Direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls. Purify our bodies. Set our minds aright. Cleanse our thoughts and deliver us from all sorrow, evil, and distress. Surround us with Your holy angels that, guarded and guided by them, we may arrive at the unity of faith and the understanding of Your ineffable glory. For You are blessed to the ages of ages. Amen.

People: Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

People: In the name of the Lord, Father bless.

Priest: May God have compassion on us and bless us, reveal the glory of his face upon us and have mercy on us.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

1ος Αναγνώστης: Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα· ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῆ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια· ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὄλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῆ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμία γνώμη δοῦλον γενόμενον· Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν. Καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῆ μητρικῆ σου παρρησία χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος· καὶ παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθῆς καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμῆ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτεριχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῆ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη

PRAYER TO THE THEOTOKOS

1st Reader: Amen. Spotless, undefiled, immaculate, unstained, pure Virgin, Lady, and Bride of God, by your wondrous conception you united God the Word with human beings and joined the fallen nature of our race to heavenly things. You are the only, hope of the hopeless, and the help of those oppressed. You are the ready protection of those who flee to you and the refuge of all Christians. Do not spurn me an accused sinner, though I have made myself completely useless by my shameful thoughts, words, and deeds and through indolence have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God who loves all people, mercifully have compassion upon me a sinner and a prodigal and receive my prayer though it be offered to you by unclean lips. Entreat your Son and our Lord and Master, using your boldness as a mother, SO that he may open to me the loving mercy of his goodness, overlook my numberless transgressions, turn me to repentance, and make me an acceptable doer of his commandments. Always be near me, for You are merciful, compassionate, and loving. Be my ardent help and protection in this present life, defending me from the assaults of adversaries, and lead me to salvation. At the hour of my death, care for my miserable soul and drive the dark faces of evil spirits far from it. On the awesome day of judgment, save me from eternal punishment and make

κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με
ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά
μου, Ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας
καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ
Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει
πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ
ἀνάρχῳ Αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

2ος Αναγνώστης: Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα,
πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος
καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας.
Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ
πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ'
ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς τῆς σαρκὸς
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ πᾶν
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,
ὕπνον ἐλαφρόν, καὶ πάσης σατανικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ
ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν
μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν
τὴν Σὴν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς τὸ ὑμνεῖν
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ

me an inheritor of the ineffable glory of your
Son, our God. May this be my lot, my Lady, all
holy Theotokos, through your intercession
and help, by the grace and love of your only
begotten Son, our Lord and God and Savior
Jesus Christ to whom belong all glory, honor,
and worship with his eternal Father, and his
all holy, righteous, and life giving Spirit, now
and forever and to the ages of ages. Amen.

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

2nd Reader: Grant us, Master, as we
depart for sleep, rest for body and soul.
Protect us from the gloom of sinful sleep
and from all dark pleasures of the night.
Calm the impulses of passion, and quench
the fiery darts of evil which are
treacherously cast against us. Check the
turbulence of our flesh and lull all our
earthly and mundane thoughts. Grant us, O
God, a watchful mind, prudent reason, a
vigilant heart, and tranquil sleep, free from
all evil fantasies. Raise us up at the hour of
prayer, strengthen us in Your
commandments, and keep unshaken within
us the remembrance of Your judgments.
Grant us to glorify You all night long that
we may praise and bless and glorify Your
all honorable and magnificent name, of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages. Amen.

μεγαλοπρεπὲς ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

1ος Ἀναγνώστης: Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν καὶ αἴτησαι, ἵνα σῶση διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2ος Ἀναγνώστης: Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. Τριάς Ἁγία, δόξα Σοι.

1ος Ἀναγνώστης: Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθην, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην Σου.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ (Α΄ Παρασκευή)

Ἱερεύς: Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριω τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Σοφία ὀρθοίς ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τὸ πνεύματί σου.

Ἱερεύς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννηω ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

Λαός: Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Ἱερεύς: Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. Ἦδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Μείνατε ἐν ἐμοί,

1st Reader: Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and our God, and plead with him, that through you he may save our souls.

2nd Reader: My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

1st Reader: My every hope I place in you, Mother of God, keep me under your protection.

THE GOSPEL

Priest: Let us beseech the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel. Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

People: Lord, have mercy.

Priest: Wisdom; stand and attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

People: And to your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to John. Let us be attentive.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to

κάγω ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.

Λαός: Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεύς: Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ ἡ προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. if you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.

THE DISMISSAL

Priest: O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints.

(Ὁ λαὸς μεθ' ἐκάστην αἴτησιν·
Κύριε, ἐλέησον.)

Ἱερεύς: Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ
κόσμου.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος)
καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
Ἀδελφότητος.

Ἐπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ἐπὲρ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ἐπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ἐπὲρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἐπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ἐπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ἐπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Λαός: Αἰωνία ἡ μνήμη.

Ἱερεύς: Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

(The people respond to the petitions
below with: Lord, have mercy.)

Priest: Let us pray for the peace of the
world.

For all devout Orthodox Christians.

For our Archbishop (Name), and all our
brotherhood in Christ.

For our absent fathers and brothers.

For those who show mercy toward us,
and for those who serve us.

For those who hate us, and for those
who love us.

For those who enjoin us in our
unworthiness to pray for them.

For the release of captives.

For the safety of those at sea.

For those who are lying ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our departed fathers and
brethren, those that peacefully lie here, and
the Orthodox everywhere.

People: May their memory be eternal.

Priest: Let us say also for ourselves: Lord, have
mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Λαός: Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου ὁ Γαβριὴλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι, Θεοτόκε. Ποῖόν σοι ἐγκώμιον προσαγάγω ἐπάξιον· τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διό, ὡς προσετάγην, βοῶ σοι· Χαῖρε, ἡ Κεχαριτωμένη.

Ἱερεύς: Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

THEOTOKION

People: At the exceeding beauty of your virginity, and at the radiance of your bright purity, Gabriel stood amazed in awe, and called to you, Theotokos: How shall I find words of praise that are fitting to honor you? By what name shall I call you? As I wonder, I hesitate, and therefore cry to you as commanded: Rejoice, O Maiden filled with grace!

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.

People: Amen.